



CHINESE OPERA FESTIVAL  
20.6-30.8

HAIFENG BAIZI OPERA TROUPE OF GUANGDONG

廣東  
海豐  
縣

白  
字  
戲

劇  
團



余海平  
Yu Haiping



鍾靜潔  
Zhong Jingjie

余榮貴  
Yu Ronggui

2-3.8.2014

(星期六至日SAT-SUN)

高山劇場劇院

Theatre, Ko Shan Theatre

7:30pm

\$240, 200, 160, 120

唱詞、唸白均有中文及英文字幕  
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士  
須待節目適當時間方可進場

Audiences are strongly advised to arrive punctually.  
Latecomers will only be admitted until  
a suitable break in the programme.

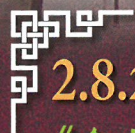


余錦程  
Yu Jincheng



康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and  
Cultural Services Department

www.cof.gov.hk



2.8.2014 (星期六 Sat)

## 《金葉菊》 Chrysanthemum

全劇劇情緊湊，人物刻劃細緻。一九九三年於廣東省第四屆國際藝術節戲劇匯演中獲得多項大獎。劇中主角馬應龍由老生應工，盡顯功架。

明神宗年間，韃靼犯境兵敗，特獻「金葉菊」求降。神宗將其賜與功臣林汝春之女林月嬌為嫁妝，並主婚將林月嬌配與張武傑之子張彥隆。國丈歐廷瑞謀反，密命其子歐文光劫走金葉菊，誣告林張二帥私通韃靼、通番賣國，又勾結總兵嚴淵殺害二帥及彥隆。幸得義僕林天義報信，林月嬌得以逃難，並從林天義處獲得歐嚴通番罪證，遂得藩王馬應龍鼎力相助，同上金鑾殿逼使神宗剷除奸黨，伸張正義。

Winning multiple awards at the 4<sup>th</sup> Guangdong International Arts Festival Theatre Extravaganza in 1993, *Chrysanthemum* is an intriguing drama with well-knitted plot and meticulous characterization. The protagonist Duke Ma Yinglong is played by a *laosheng* fully displaying his stylized techniques.

During the reign of Emperor Wanli in the Ming Dynasty, the Tartars cause troubles at the border but are defeated and offer the precious golden chrysanthemum to beg for peace. Wanli bestows it to the meritorious General Lin's daughter Yuejiao as dowry and marries her off to General Zhang's son Yanlong. Meanwhile Imperial father-in-law Ou conspires to rebel and secretly orders his son Wenguang to steal the chrysanthemum while framing the two generals for conspiracy with the Tartars to betray the country. He further colludes with the army commander Yan and kills the two generals and Yanlong. Fortunately Yuejiao is able to escape from the disaster with the help with a faithful servant Tianyi and obtains from him evidences of Commander Yan's crime. Together with the generous help of Duke Ma Yinglong, they charge to the imperial palace and force Emperor Wanli to eradicate the treacherous gang to restore justice.

主演：余錦程、余海平、余榮貴、呂君展、唐大聰、馬四香、徐考玉、曾騰輝、邱燕紅

Cast: Yu Jincheng, Yu Haiping, Yu Ronggui, Lu Junzhan, Tang Dacong, Ma Sixiang, Xu Kaoyu, Zeng Tenghui, Qiu Yanhong



馬四香  
Ma Sixiang



呂君展  
Lu Junzhan

唐大聰  
Tang Dacong

邱燕紅  
Qiu Yanhong



3.8.2014 (星期日 Sun) 折子戲 Excerpts

## 《梁山伯與祝英台·樓台會》

*Meeting at the Pavilion from The Butterfly Lovers*

梁祝故事耳熟能詳，百看不厭。此折包含多段白字戲經典唱段，呈現白字戲傳統音樂唱腔。祝英台為富家女，女扮男裝求學。山伯英台同窗三載，建立深厚感情，而山伯竟不識英台女兒身。山伯樓台會友，方知英台乃裙釵輩，惜姻緣卻已聘馬家。眼看本來美滿良緣落得如此，山伯悲憤交加，含恨別離。



余海平  
Yu Haiping

鍾靜潔  
Zhong Jingjie

*The Butterfly Lovers* is a perennial favourite enjoying enduring popularity. This excerpt contains a number of classic Baizi singing parts which demonstrate the traditional vocalization style.

Rich Zhu Yingtai disguises herself as a man to go to study in Hangzhou and become the best of friends with Liang Shanbo after three years of study but Shanbo is unaware of her gender. At the meeting at the pavilion Shanbo finally realizes she is a woman but she has already been betrothed to the Ma family. The original good match is rendered hopeless. Shanbo is ridden with guilt and frustration and departs in bitter regret.

主演：余海平、鍾靜潔、邱燕紅、陳秋菊

Cast: Yu Haiping, Zhong Jingjie, Qiu Yanhong, Chen Qiuju



## 《白羅衣·拷陶》 *Interrogating Tao from The White Gauze Robe*

根據明代傳奇劇本《羅衫記》改編。陶大向徐繼祖訴說原委一段，充份表現白字戲傳統表演風格。

揚州豪霸徐能殺害蘇雲，蘇妻嬌鸞幸得相救，逃途中產下一兒，恰為徐能拾去，取名徐繼祖，由家僕陶大撫養。繼祖十八年後得中狀元，奉旨巡察江南。嬌鸞聞徐巡按廉明清正，冒死投告。繼祖聽陶大訴說原委之後，獲得確鑿罪證，最終昭雪此十八年的血海沉冤。

Adapted from the Ming *chuanqi* play *Tale of the Gauze Robe*; this excerpt tells of how Tao explains the background story to Xu which is characteristic of the traditional style in Baizi Opera.

Su Yun was killed by Yangzhou rogue Xu Neng but Su's wife was rescued fortunately and gave birth while fleeing on the way. The baby boy was picked up by Xu who named him Jizu and brought up by the servant Tao Dai. Eighteen years later Jizu is named Top Scholar and appointed as the Inspector of Justice in Jianan. Hearing Jizu's reputation of being just and clean, Su's wife risks her life to file a suit. After listening to the story related by Tao, Jizu obtains the hard evidence. The wrong done eighteen years ago is finally redressed.

主演：呂君展、楊寶華

Cast: Lu Junzhan, Yang Baohua



## 《放走曾榮·放走》 *The Escape from Helping Zeng Rong Escape*

明代傳奇劇目《鬧嚴府》之續篇。〈放走〉一折唱腔傳統，表演程式豐富。劇團一九九二年以此劇參加全國「天下第一團」展演，榮獲優秀劇目獎、表演獎。

曾嚴二家原有宿怨，曾家後裔曾榮，易姓為鄆家螟蛉之子，娶嚴家女蘭貞為妻。蘭貞之祖父嚴嵩和其父嚴世蕃識破曾榮身世之後，蓄意將其剷除，幸蘭貞愛恨分明、嚴夫人俠義，才使曾榮免於殺身之禍。

A sequel to the Ming *chuanqi* play *Wreaking Havoc in the Yan Residence*; this excerpt demonstrates traditional vocalization style and rich stylized moves and routines. It won the Performance Award and Outstanding Repertoire Award at the National "No. 1 Theatre Troupe" Spectacular in 1992.

The Zeng and Yan families are rivals for generations. Zeng Rong changes his name to become the adopted son of another family and marries the Yan family daughter Lanzhen but his identity is exposed by her grandfather, Song and father, Shifan who strive to exterminate him. Fortunately with Lanzhen's clear sense of right and wrong and Madam Yan's chivalry, Rong is able to escape the doomed fate.

主演：吳慶堅、羅輝梅、邱燕紅

Cast: Wu Qingjian, Luo Huimei, Qiu Yanhong



## 《秦香蓮·殺廟》 *Murder at the Temple from Qin Xianglian*

韓奇奉陳世美之命到破廟欲殺秦香蓮母子三人，但在秦香蓮訴說原委後，韓奇卻陷於忠義兩難的局面。各人心中悲、驚、喜、急、怒等情緒變化不斷，對比極大，充滿張力。

宋代陳世美中了狀元，貪圖榮華富貴，詐言未娶，得以被招為駙馬，原配秦香蓮攜兒帶女進京尋夫，世美為避欺君罪，狠心不認，秦香蓮投告開封府，世美怕真相敗露，命韓奇殺香蓮母子滅口。

Han Qi is ordered by Chen Shimei to kill Qin Xianglian and her children at the broken temple but after listening to Qin's story, Han is torn between the dilemma of loyalty and righteousness. The excerpt displays drastic emotional changes in the characters; sadness, surprise, delight and anxiety, filling the drama with tension.

After being named Top Scholar, Chen Shimei is greedy for prosperity and fortune and lies about his being unmarried and becomes the imperial son-in-law. His first wife Qin Xianglian brings along their children to go to the capital to find him but Chen declines to recognize her for fear of being accused of deceiving the throne. Qin files a suit to Justice Bao in Kaifeng. To avoid the truth being exposed, Chen orders Han Qi to kill Qin and the children to silence her.

主演：余海平、馬四香、陳秋菊、黃嘉華

Cast: Yu Haiping, Ma Sixiang, Chen Qiuju, Huang Jiahua



馬四香  
Ma Sixiang

演出長約2小時30分鐘（包括中場休息15分鐘）

Running Time: Approx. 2 hours 30 minutes with a 15-minute intermission

## 主要演員 Performers



### 余錦程 YU JINCHENG

廣東海豐縣白字戲劇團團長，汕尾市非物質文化遺產項目傳承人。工老生，擔綱主演白字戲劇目近三十部，多次榮獲省級獎項。代表作有《金葉菊》、《秦香蓮》、《放走曾榮》、《崔君瑞休妻》等。

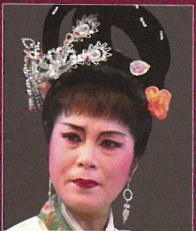
Yu Jincheng is the Director of the Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong and an exponent of Intangible Cultural Heritage Item of Shanwei. He specializes in *laosheng* (old male) roles and has played the lead role in over thirty Baizi Opera repertoires winning multiple provincial awards. Representative works include *Chrysanthemum*, *Qin Xianglian*, *Helping Zeng Rong Escape* and *Cui Junrui Divorcing His Wife*.



### 余海平 YU HAIPING

廣東海豐縣白字戲劇團副團長、藝術室主任。主工文武生，唱腔明亮、功底扎實，多次榮獲省級獎項。代表作有《崔君瑞休妻》、《金葉菊》、《江海滄桑》、《秦香蓮》、《樓台會》等。

Yu Haiping is the Deputy Director of the Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong and the Art Room Director. Specializing in *wenwusheng* (civil and military male) roles, Yu's singing style is resonant and his groundwork solid. He has won multiple awards at provincial level with representative works including *Cui Junrui Divorcing His Wife*, *Chrysanthemum*, *Banning the Salt Trade*, *Qin Xianglian* and *Meeting at the Pavilion*.



### 鍾靜潔 ZHONG JINGJIE

國家級非物質文化遺產項目傳承人。師承白字戲名旦陳素如、鞠少玲等，以青衣、閨門旦見長，善於表演雍容華貴、文靜端莊的角色，多次獲得省級獎項。代表作有《樓台會》、《啞女告狀》、《金葉菊》、《胭脂河》、《崔君瑞休妻》等。

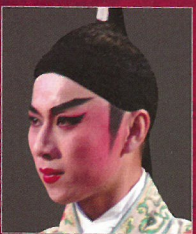
An exponent of National Intangible Cultural Heritage Item, Zhong Jingjie is a disciple of famous Baizi Opera actress like Chen Suru and Ju Shaoling. She specializes in *qingyi* (lead female) and *guimendan* (virtuous female) roles portraying poised and virtuous characters. She has won many provincial awards and her representative works include *Meeting at the Pavilion*, *Mute Girl Filing a Suit*, *Chrysanthemum*, *River Yanzhi* and *Cui Junrui Divorcing His Wife*.



### 余榮貴 YU RONGGUI

畢業於廣東海豐縣白字戲劇團戲曲培訓班，工老生。先後主演近二十部劇目。其表演細膩，具獨特風格。二〇一二年獲廣東省第七屆群眾戲劇曲藝花會金獎。

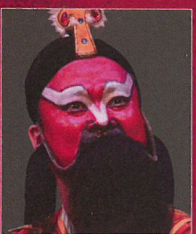
A graduate of the training class of Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong, Yu Ronggui specializes in *laosheng* (old male) roles and has participated in around twenty repertoires. His performance is refined with a unique style winning him the Gold Award at the 7<sup>th</sup> People's Theatre Arts Festival of Guangdong in 2012.



### 吳慶堅 WU QINGJIAN

畢業於廣東海豐縣白字戲劇團戲曲培訓班，工文武生。唱腔以字求聲、以聲托情，多次獲得省級獎項。代表作有《放走曾榮》、《樓台會》、《白羅衣》、《大義夫人》等。

A graduate of the training class of Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong, Wu Qingjian specializes in *wenwusheng* roles and commands a clear diction and an expressive voice. He has won multiple provincial awards with representative works like *Helping Zeng Rong Escape*, *Meeting at the Pavilion*, *The White Gauze Robe* and *The Righteous Lady*.



### 呂君展 LU JUNZHAN

畢業於廣東海豐縣白字戲劇團戲曲培訓班，主工丑行，基本功扎實。二〇一二年獲廣東省第七屆群眾戲劇曲藝花會金獎。代表作有《白羅衣》等。

A graduate of the training class of Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong, Lu Junzhan specializes in *zhou* (clown) roles and commands a solid foundation work. He has won the Gold Award at the 7<sup>th</sup> People's Theatre Arts Festival of Guangdong in 2012. His representative works include *The White Gauze Robe*.

## 廣東海豐縣白字戲劇團 HAIFENG BAIZI OPERA TROUPE OF GUANGDONG

成立於一九五二年，是現時全國唯一國辦的白字戲演出團體。劇團活躍於海陸豐、惠陽、潮汕、福建等地區，常參與民間喜慶節日、神誕廟會等演出。劇團一直堅持繼承、研究與發展白字戲藝術，演出傳統劇目，同時移植、改編、創作新作品。代表作包括《放走曾榮》、《金葉菊》、《崔君瑞休妻》、《白羅衣》、《山伯訪友》等，於全國及省級藝術節、展演、比賽中屢獲殊榮，深受肯定。

Founded in 1952, the Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong is the only state-run troupe in Baizi Opera in China. It is active in the regions of Hailufeng, Huiyang, Chaoshan and Fujian frequently taking part in folk celebrative festivities and temple festivals. Striving to study, perpetuate and develop the art of the Baizi Opera, the troupe not only performs traditional repertoires but also adapts and creates new works. Representative works include *Helping Zeng Rong Escape*, *Chrysanthemum*, *Cui Junrui Divorcing His Wife*, *The White Gauze Robe*, *Shanbo Visiting Friend* and others. With numerous awards won in both national and provincial festivals and competitions, the troupe's reputation has been firmly established.

## 白字戲 BAIZI OPERA

白字戲自明初或更早自閩南傳入海陸豐，棄用中州官話（正字），用當地方言「福佬話」（白字）演唱，俗稱「南下白字」或「老白字」。於二〇〇六年被列入首批國家級非物質文化遺產保護項目。白字戲屬多聲腔劇種，分為大鑼戲、小鑼戲；音樂以曲牌聯套體為主，民歌小調為輔，唱腔甜軟質樸，以「啊咿嘸」拉腔是白字戲唱腔獨特之處。白字戲的伴奏、間奏音樂豐富，有數以百計的伴奏弦詩和牌子，以二弦或嗩吶為主奏樂器。傳統劇目有來自早期南戲、青陽腔、弋陽腔、歌冊和地方故事等。行當分為老生、文生、花旦、烏衫、丑、婆、公、淨等，各具特色。

Baizi Opera, or nicknamed 'Nanxiabaizi' or 'Laobaizi', has been brought into Hailufeng from Minnan since early Ming dynasty or even earlier times where the official dialect of the central provinces (Zhengzi) was forsaken and vernacular 'Fulaohua' (Baizi) was used instead. It was inscribed into the first National List of Intangible Cultural Heritage of China in 2006. Baizi Opera is a genre with multiple vocalization styles and divided into large-scale and small-scale plays. Its music are mainly set tunes medley complemented by folk ditties. The use of vocalise and linking sounds of 'ah', 'eeh' and 'oi' are the characteristics in the singing which is sweet and mellow. Baizi Opera contains a rich variety of musical accompaniment and *entr'acte* music, as well as hundreds of 'string poems' (*Xianshi*) and set tunes that feature the *erxian* and *suona* as the lead instruments. Traditional repertoires include early *Nanxi* (Southern Opera), *Qingyangqiang*, *Yiyangqiang*, song books and local tales. Stock role types are categorized into *laosheng* (old male), *wensheng* (civil male), *huadan* (young female), *wushan* (female lead), *chou* (clown), *gong* (old man), *po* (old woman), *jing* (painted face) and *tie* (young girl), each with unique features.

資料由廣東海豐縣白字戲劇團提供

Information provided by Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong

## 藝人談 Artists on Their Art

1.8.2014 (星期五Fri) 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室

AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

## 白字戲的發展軌跡

The Development of Baizi Opera

講者: 余錦程

Speaker: Yu Jincheng

主持: 陳春苗

Moderator: Chan Chun-miu

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

## 展覽 Exhibition

### 懷真抱素—廣東白字戲

The Naturalism Principle in Baizi Opera of Guangdong

30.6-13.8.2014

高山劇場大堂 Foyer, Ko Shan Theatre

15.7-13.8.2014

元朗劇場大堂展覽場地 Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

免費入場 Free admission

## 高山劇場 Ko Shan Theatre

九龍紅磡高山道77號 77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon

☎ 2740 9222

門票於4月11日起在各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠（全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止）

集體購票優惠 — 每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2014」套票優惠 — 每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available from 11 April onwards at all URB-TIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive

Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

“Chinese Opera Festival 2014” Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 | 票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999 | 網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

f Cultural Presentations Section 文化節目組

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利！本節目的內容並不反映康樂及文化事務局的意見

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary  
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department



節目片段，先睹為快！  
Watch programme trailer now!